

Magnus Hegge

## Las dificultades que presentan los verbos de afección.

*Una investigación en una clase de español, en un instituto de bachillerato, con alumnos de segundo año, nivel dos (VG2)*

Bacheloroppgave i SPA2900  
Veileder: Celia Ferragut Bamberg  
Juni 2023



Magnus Hegge

## **Las dificultades que presentan los verbos de afección.**

*Una investigación en una clase de español, en un instituto de bachillerato, con alumnos de segundo año, nivel dos (VG2)*

Bacheloroppgave i SPA2900  
Veileder: Celia Ferragut Bamberg  
Juni 2023

Norges teknisk-naturvitenskapelige universitet  
Det humanistiske fakultet  
Institutt for språk og litteratur



**NTNU**

Kunnskap for en bedre verden



# **Las dificultades que presentan los verbos de afección**

*Una investigación en una clase de español, en un instituto de bachillerato, con alumnos de segundo año, nivel dos (VG2)*

SPA2900

01.06.2021

Candidato: 10005

## **Resumen de la tesina**

En esta tesina se ha realizado un estudio para ver si los estudiantes de español de nivel VG2 de bachillerato tienen dificultades al usar los verbos de afección/sentimiento. Se desarrolló un test con distintas tareas para un grupo de 15 estudiantes, donde tenían que contestar preguntas, rellenar y conjugar verbos en un texto, y finalmente traducir una conversación corta sobre preferencias, de noruego al español.

Para formar una base teórica para esta investigación, se presenta teoría acerca de las estructuras que tienen los verbos de afección en la lengua española y la noruega.

Los resultados nos indican que la diferencia entre las estructuras que tienen los verbos de afección en noruego y en español les presenta dificultades a los estudiantes de este nivel. Se observó que tienen dificultades expresándose especialmente en los casos en los que el sujeto es un pronombre.

**Palabras claves: verbo de afección/sentimiento, concordancia verbal, complemento de objeto indirecto, errores de concordancia.**

## **Abstract**

I denne avhandlingen har det blitt utført en studie for å se om spanskelever på nivå VG2 i videregående skole har vansker med å bruke følellesverb.

Det ble utviklet en test med ulike oppgaver for en gruppe på 15 elever, hvor de skulle svare på spørsmål, fylle ut og bøye verb i en tekst, og til slutt oversette en kort samtale om preferanser, fra norsk til spansk.

For å danne et teoretisk grunnlag for denne forskningen presenteres det teori om strukturene som følellesverb har i det spanske og norske språket.

Resultatene indikerer at forskjellen mellom strukturene som følellesverbene har på norsk og i spansk byr på vanskeligheter for elevene på dette nivået. Det ble observert at de har vanskeligheter med å uttrykke seg, spesielt i tilfeller hvor subjektet er et pronomen.

**Nøkkelord: følellesverb, samsvar/kongruens, indirekte objekt, samsvarsfeil.**

# Índice

INTRODUCCIÓN .....	4
<b>1. EL VERBO DE SENTIMIENTO O AFECCIÓN.....</b>	<b>6</b>
<b>1.1 EL SUJETO, EL VERBO Y LA ESTRUCTURA.....</b>	<b>6</b>
<i>Tabla 1. Concordancia entre sujeto y verbo .....</i>	<i>6</i>
<b>1.1.1 Sujeto sustantivo.....</b>	<b>7</b>
<i>Tabla 2. Concordancia verbal con sujeto sustantivo .....</i>	<i>8</i>
<b>1.1.2 Sujeto pronombre .....</b>	<b>8</b>
<i>Tabla 3. Concordancia verbal con sujeto pronombre.....</i>	<i>9</i>
<b>1.1.3 El pronombre complemento indirecto que acompaña a los verbos de sentimiento/afección .....</b>	<b>9</b>
<b>1.2 LA ESTRUCTURA EN NORUEGO.....</b>	<b>11</b>
<b>1.3 HISTORIA DE GUSTAR.....</b>	<b>12</b>
<b>1.4 RESUMEN .....</b>	<b>13</b>
<b>2. METODOLOGÍA.....</b>	<b>14</b>
<b>2.1 MÉTODO .....</b>	<b>14</b>
<b>2.2 LOS PARTICIPANTES Y SU NIVEL DE ESPAÑOL .....</b>	<b>14</b>
<b>2.3 EL TEST .....</b>	<b>15</b>
<b>2.3.1 Tarea 1.....</b>	<b>15</b>
<b>2.3.2 Tarea 2.....</b>	<b>16</b>
<b>2.3.3 Tarea 3.....</b>	<b>16</b>
<b>2.4 VALIDEZ Y FIABILIDAD.....</b>	<b>17</b>
<b>2.4.1 Validez.....</b>	<b>17</b>
<b>2.4.2 Fiabilidad.....</b>	<b>17</b>
<b>3. RESULTADOS Y ANÁLISIS.....</b>	<b>19</b>
<b>3.1 RESULTADOS DE LA TAREA 1 .....</b>	<b>19</b>
<i>Tabla 4. Tarea 1.....</i>	<i>20</i>
<b>3.2 RESULTADOS DE LA TAREA 2 .....</b>	<b>20</b>
<i>Tabla 5. Tarea 2.....</i>	<i>21</i>
<b>3.3 RESULTADOS DE LA TAREA 3 .....</b>	<b>21</b>
<b>3.3.1 Fragmento de conversación .....</b>	<b>22</b>
<i>Tabla 6. Resultados de traducción de conversación – tarea 3.....</i>	<i>22</i>
<b>3.3.2 Han/hun liker deg .....</b>	<b>23</b>
<i>Tabla 7. (A él/ella) le gustas tú .....</i>	<i>23</i>
<b>3.3.3 Jeg liker dere .....</b>	<b>24</b>
<i>Tabla 8. (a mí) me gustáis vosotros / (a mí) me gustan ustedes .....</i>	<i>24</i>

<b>3.4 RESUMEN</b> .....	24
<b>3.5 REFLEXIONES</b> .....	25
<i>Diagrama 1. Resultados de la tarea 1</i> .....	25
<i>Diagrama 2. Gustar (1)</i> .....	26
<i>Diagrama 3. Gustar (2)</i> .....	27
<i>Diagrama 4. Interesar</i> .....	27
<i>Diagrama 5. Los verbos de afección usados</i> .....	28
<b>4. CONCLUSIÓN</b> .....	<b>29</b>
<b>5. BIBLIOGRAFÍA</b> .....	<b>30</b>

## Introducción

He podido comprobar, como aprendiz de la lengua española, la dificultad que presentan algunas estructuras al estudiar esta lengua, y en este trabajo, quiero resaltar la dificultad que ofrece una estructura verbal en particular.

Los primeros verbos que se aprenden cuando uno empieza a estudiar el español suelen estructurarse como los del noruego; con la estructura SVO (sujeto – verbo – objeto o complemento), es decir, primero se necesita el sujeto (S): un sustantivo (común o propio) o un pronombre (explícito o implícito), luego el verbo y a veces un complemento también. La oración “Yo tengo un gato” sigue esta estructura tanto en español como en noruego; “*Jeg har ei katt*”. Primero “yo”, el sujeto, luego “tengo” que es el verbo o predicado y concuerda con el sujeto, y finalmente “un gato”, que es el complemento directo de la oración. (Torrego, 2011, p. 298-299).

Está indicado en el Plan curricular noruego para lenguas extranjeras (FSP01-03) que los estudiantes empiezan temprano a usar expresiones cotidianas e información básica sobre ellos mismos, sus familias y temas básicos como las compras (Utdanningsdirektoratet, 2020). Sin embargo, los estudiantes pueden tener dificultades cuando empiezan a usar los verbos de sentimiento, como *gustar*, *molestar*, *encantar* e *importar*. Las oraciones que tienen estos verbos suelen tener otras estructuras, diferentes a las que tienen en noruego. (Rufino, 2014, p. 10).

El objetivo de esta tesina es investigar si aparecen obstáculos al usar los verbos de sentimiento para los alumnos de español de segundo año de bachillerato (VG2), y si cometen errores de estructura, con frecuencia, usando los verbos de sentimiento. También se quiere exponer algunas posibles razones por las que les resulta difícil a los estudiantes noruegos usar algunos de estos verbos. El planteamiento será el siguiente: *¿Lograrán expresarse correctamente, haciendo la concordancia verbal, los estudiantes de español de un instituto de Trøndelag (nivel VG2) usando los verbos de afección?*

En el primer capítulo se presentará qué son, y cómo se estructuran los verbos de afección/sentimiento, y por qué este tipo de verbo suele presentar dificultades a los que aprenden el español como lengua extranjera. Además, se hablará de las características del sujeto, el verbo y la regla de la concordancia verbal. En el segundo capítulo se habla de la metodología de esta tesina, la selección de participantes, el estudio y cómo se ha podido

realizar. En el tercer capítulo se presentan los resultados de la investigación principalmente cuantitativa, y algunas reflexiones acerca de ellos, y al final habrá una conclusión.

## 1. El verbo de sentimiento o afección

En este trabajo se habla de los *verbos de sentimiento* y los *verbos de afección*, y con los dos términos se refiere a lo mismo. Estos verbos también suelen llamarse *verbos de afección psíquica* (Nueva gramática de la lengua española [NGRAE], 2010, p. 680) e incluso en la escuela algunos los conocen como verbos del tipo *gustar*, pero aquí no se utilizarán estos términos.

Según la Real Academia Española, los verbos de afección son aquellos que “designan inclinaciones o reacciones de tipo sensorial o anímico” (NGRAE, 2010, p. 680). Algunos ejemplos de los verbos más comunes son: *gustar, interesar, encantar, alegrar, aburrir, molestar y asustar*. Se presentará cómo se usan este tipo de verbos más adelante.

### 1.1 El sujeto, el verbo y la estructura

En la lengua española, se suelen conjugar los verbos principales, y siempre tienen que concordar con el sujeto. El verbo es la única clase de palabra que puede tener conjugación. El sujeto es el componente que decide si el verbo se conjuga en singular o plural, es decir en número, y también en qué persona se debe conjugar. Un sustantivo, un pronombre (explícito o implícito), un sintagma nominal e incluso una cláusula pueden ser el sujeto de un verbo (Torrego, 2011, p 262).

Sujeto	Verbo	Complemento
Yo	prepar <u>o</u>	la cena.
Tú	prepar <u>as</u>	la cena.
Ellos	prepar <u>an</u>	la cena.

Tabla 1. *Concordancia entre sujeto y verbo*

Esta tabla presenta tres ejemplos con diferentes sujetos. Se ve que al cambiar el sujeto, también hay que cambiar la conjugación del verbo, porque si no la cambiamos, ya no se produce la concordancia. Se dan ejemplos del cumplimiento e incumplimiento de la regla de la concordancia, a continuación:

- (1) Yo preparo la cena.
- (2)\*Tú preparo la cena.
- (3) Tú preparas la cena.

En (1) vemos que el verbo está conjugado en primera persona del singular, y por lo tanto concuerda con el sujeto *yo*. En (2) el sujeto es *tú*, pero el verbo sigue conjugado en primera persona del singular, la cual no es la conjugación correcta. Cuando cambiamos la conjugación del verbo a segunda persona del singular, vemos en (3) que sí concuerdan.

Los verbos de afección también siguen la regla de concordancia, pero a los que no tienen el español como lengua materna se les pueden presentar dificultades. Pueden dudar acerca de cuál de los componentes de la oración es el sujeto y cuál es el complemento indirecto.

En las oraciones que tengan un verbo de afección, el complemento indirecto es lo que designa quién experimenta algo. Sin embargo, en el esquema sintáctico más común, la causa del sentimiento o la sensación está representada por el sujeto (NGRAE, 2010, p. 680).

Ejemplo:

(4) Me gusta el verano.

En el ejemplo anterior vemos que el individuo que experimenta gusto es el que habla, es decir, la primera persona del singular. Esto es, en efecto, el complemento indirecto y nos lo indica el pronombre de objeto indirecto *me*. La causa del sentimiento es entonces *el verano*, que por lo tanto tiene que ser el sujeto y concordar con el verbo.

### 1.1.1 Sujeto sustantivo

En la mayoría de los casos el sujeto del verbo *gustar* (u otro verbo de sentimiento) es un sustantivo, y en estos casos el verbo solo se conjuga en tercera persona singular o plural (Rufino, 2014, p. 14).

Pronombre COI	Verbo	Sujeto
Me Te Le	gusta	El verano, el invierno, la televisión, la lluvia, María, la Navidad, la música.
Nos Os Les	gustan	Los animales, los libros, los árboles, los deportes, las canciones.

## Tabla 2. *Concordancia verbal con sujeto sustantivo*

Ejemplo:

(5) Nos **gusta** el árbol.

Como el sujeto (la causa del sentimiento) es un sustantivo en forma singular: *el árbol*, el verbo tiene que concordar con este. Es decir, tiene que conjugarse en tercera persona del singular.

Si cambiamos el sujeto a la forma plural del sustantivo; *los árboles*, ya no podemos usar la misma conjugación del verbo:

(6) \*Nos **gusta** los árboles.

En esta oración, el verbo no concuerda con el sujeto porque, como ya hemos visto, también se debe cambiar la conjugación del verbo:

(7) Nos **gustan** los árboles.

Aquí hay más ejemplos de concordancia con otros verbos de afección:

(8) Me **aburren** los libros.

(9) Le **encanta** la música.

(10) Nos **asustó** el relámpago.

### 1.1.2 Sujeto pronombre

Hemos visto que en las oraciones donde el sujeto es un sustantivo, el verbo siempre tiene la conjugación de tercera persona singular o plural. Sin embargo, el sujeto no es siempre un sustantivo, puede también ser por ejemplo: *yo*, *nosotros* o *ustedes*. En estos casos el verbo no aparece en tercera persona, sino que tiene otra conjugación.

Pronombre	Verbo	Sujeto
Me	gusto	yo
Te	gustas	tú
Le	gusta	él, ella, usted
Nos	gustamos	nosotros
Os	gustáis	vosotros
Les	gustan	ellos, ellas, ustedes

Tabla 3. *Concordancia verbal con sujeto pronombre*

Ejemplo:

*“Me gustan los aviones, me gustas tú*

*me gusta viajar, me gustas tú*

*me gusta la mañana, me gustas tú*

*me gusta el viento, me gustas tú [...]”* (Manu Chao, 2001)

El ejemplo anterior es de la canción “Me Gustas Tú” escrita por Manu Chao y nos recuerda que el verbo siempre debe concordar con el sujeto. Aquí van algunos ejemplos más de oraciones con sujeto pronombre:

(11) Me **gusta** él.

(12) Le **interesan** ellos.

(13) Te **molestamos** nosotros.

### 1.1.3 El pronombre complemento indirecto que acompaña a los verbos de sentimiento/afección

El complemento indirecto es difícil de definir, porque hay explicaciones y definiciones muy vagas y en realidad se puede explicar de varias maneras.

El complemento indirecto que enfatiza siempre va con la preposición *a*, pero los pronombres indirectos esenciales son los pronombres átonos *me*, *te*, *le*, *nos*, *os* y *les*. En estos casos no va introducido por la preposición (Torrego, 2011, pp. 302-303). Aquí va un ejemplo que señala esto:

(14) **A** María le gustó la película. → Le gustó la película.

El sintagma preposicional *a María* funciona aquí como un refuerzo, es una manera de marcar el objeto indirecto, para que sea más fácil identificar a qué se refiere el *le*.

Algunas veces es casi obligatorio incluir este tipo de refuerzo, especialmente en los casos donde el pronombre de objeto indirecto sea de tercera persona (*le, les*) (Rufino, 2014, p. 26).

En los ejemplos siguientes veremos el porqué:

(15) Me gusta el verano.

(16) **A mí** me gusta el verano.

(17) Le gusta el verano.

(18) **A ella** le gusta el verano.

En (15) no hace falta reforzar, porque se entiende a quién le gusta el verano solo con ver el pronombre *me*. En (16) sí se ha incluido un refuerzo, y es una manera de marcar otra vez a quién le gusta el verano – le da más importancia al complemento indirecto. El ejemplo (17) no está mal gramaticalmente, pero sin contexto es casi imposible saber a quién le gusta, debido a eso, como se trata de un pronombre de tercera persona, se debe reforzar como se ha hecho en el ejemplo (18).

Según Leonardo Gómez Torrego hay dos clases de complemento indirecto. La primera es la que apoya la definición del complemento directo como “la persona o cosa que recibe indirectamente la acción del verbo” (Torrego, 2011, pp. 302-303). Es decir, esta clase complementa al grupo formado por el verbo y el complemento directo. Un ejemplo:

(19) Di un regalo **a mi amigo**. → **Le** di un regalo.

La otra clase no apoya la misma definición del complemento indirecto, ya que en algunos casos no hay complemento directo. Esta clase es especialmente importante en este trabajo,

como este es el tipo de complemento indirecto que acompaña los verbos de afección (Torrego, 2011, p. 303). En los ejemplos siguientes vemos que no hay complemento directo, y el complemento indirecto incide sobre el verbo y el sujeto:

(20) **A mí me** gusta la película.

(21) **A María le** duele el brazo.

## 1.2 La estructura en noruego

En la lengua noruega, una oración normal suele tener una estructura SVO. Esto quiere decir que el orden de la oración es el siguiente: primero el sujeto (S), luego el verbo (V) y al final el objeto (O) (Brøseth, 2019, p. 290):

(22) Jeg kjøper ei bukse.

El sujeto es el pronombre *jeg*, el verbo *kjøper* y el complemento directo *ei bukse* – *yo compro un pantalón*.

Si uno quiere expresar en noruego lo mismo que expresa la oración *me gusta la película*, tenemos que seguir la estructura SVO.

(23) Jeg liker filmen.

S   V   O

(24) Me gusta la película.

O   V   S

Es probable que esto presente dificultades para muchos estudiantes de español, ya que en español esta oración tiene la estructura OVS. Esto es por culpa de que, como ya vimos, en español está representada la causa del sentimiento por el sujeto, pero en noruego está representada por el objeto.

La estructura OVS no es totalmente desconocida para los noruegos, porque se usa en algunas ocasiones con otros verbos, pero como no se usa con el verbo *å like*, no la relacionan con este verbo (Bamberg, 2018, p. 331).

Muchos tienen la estrategia de pensar en el verbo noruego *å behage*, ya que este se usa de una manera similar a la del verbo *gustar* (Rufino, 2014, p. 9). Aunque la oración todavía tiene la estructura SVO, vemos que la causa del sentimiento no es el complemento indirecto, sino que ahora es el sujeto, igual que en español. A pesar de que suene poco natural con este verbo, puede facilitar el aprendizaje del uso de los verbos de afección.

(25) Filmen behager meg.

S      V      O

Es igual con el verbo *å interessere* (interesar), el sujeto suele representar la causa del sentimiento:

(26) Me interessa la naturaleza.

O    V      S

(27) Naturen interesserer meg.

S      V      O

### 1.3 Historia de *gustar*

Como ya se sabe, las oraciones que llevan el verbo *gustar* se estructuran ahora diferentemente en español que en muchos otros idiomas, como el noruego. Como en la oración “me gusta algo”, donde *algo* es el sujeto con el cual concuerda el verbo conjugado *gusta*, y el objeto es *me*. Sin embargo, no siempre se han estructurado de esta manera. Después de la Edad Media esta construcción sustituyó a la arcaica, que se estructuraba de la siguiente manera: *yo gusto (de) algo*. Además, en cuanto al significado de este verbo, solo se empleaba durante aquella época en el lugar de *catar/probar*, porque proviene del verbo latín, *gustare*, pero en el siglo XVI adquiere el significado de *tomar placer* (Melis, 1998, p. 297).

## **1.4 Resumen**

En resumen, en este capítulo hemos visto qué es un verbo de afección/sentimiento, y cómo se estructura este tipo de verbo dentro de la oración. Además, hemos visto las características del sujeto y el verbo en general, y que estos tienen que seguir la regla de la concordancia verbal. En español, en oraciones con un verbo de afección, la causa del sentimiento está representado por el sujeto, mientras que el complemento indirecto representa el individuo que experimenta el sentimiento. Incluso se ha señalado que esto es una posible razón por la que los estudiantes de español como lengua extranjera y que tienen el noruego como idioma materno, pueden tener dificultades expresándose correctamente con los verbos de sentimiento. Esto es, como se ha mencionado, porque el noruego no suele estructurarse de la manera OVS, sino la SVO con este tipo de verbos. Además, en oraciones con algunos verbos de afección, tanto en noruego como en el español antes de la Edad Media, el sujeto no representa la causa del sentimiento, pero al individuo que siente.

## 2. Metodología

En esta sección de la tesina veremos cómo se ha realizado la investigación, quienes han sido los participantes del estudio y hasta qué punto logran expresarse correctamente usando los verbos de sentimiento.

### 2.1 Método

Es una investigación en clase, y se efectuó después de tener un problema en mente que suele surgir como estudiante o profesor en el aula de ELE (español como lengua extranjera). Luego se formula un planteamiento, se prepara la manera de obtener y recoger los datos de interés y finalmente se analizan estos datos (Richards y Lockhart, 2008, en Bamberg, pp. 280-281)

Primero desarrollamos una pregunta/el planteamiento acerca de la concordancia verbal de los verbos de sentimiento, y luego se creó un test para poder recoger los datos y poder analizarlos.

La idea era que este estudio fuera una investigación totalmente cuantitativa, es decir, que todos los resultados se presentarían con números, y sin muchos comentarios (Grønmo, 2023a). Sin embargo, los participantes tuvieron mucha libertad en cuanto a cómo podían contestar a las diferentes preguntas preparadas, lo cual nos dejó con respuestas muy diversas. Se decidió que los resultados de la tarea 2 se comentarían de modo cualitativo, ya que no tenían mucha libertad en esta parte. Quiere decir que esta se comentará más detalladamente (Grønmo, 2023b)

### 2.2 Los participantes y su nivel de español

Necesitaba participantes para la investigación, por eso hablamos con una profesora de español que ya conocía para pedirle permiso para venir a su clase a hacerla. Aceptó la solicitud y estoy tan agradecido, ya que esto nos ha permitido realizar el estudio con facilidad.

Los estudiantes que participan en esta investigación son los de una clase de español en una escuela de Trøndelag. Los estudiantes son de VG2 de nivel 2, lo cual según

Utdanningsdirektoratet quiere decir que se espera que tengan el nivel A2 del MCER (Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas extranjeras). El MCER es un estándar que nos permite medir el nivel de comprensión que tiene una persona de una lengua extranjera. Este estándar es esencial para definir objetivos del aprendizaje en idiomas específicos. La mayoría de los planes curriculares de Europa, incluyendo el de Noruega, se basan en criterios del MCER. El Instituto Cervantes es la organización que otorga los diplomas de español DELE,

los cuales son títulos oficiales que certifican la maestría y competencia de los hablantes de la lengua española, y siguen el estándar MCER. Según su descripción del nivel A2, los hablantes con este nivel deben ser capaces de entender expresiones cotidianas. Además, deben también ser capaces de hablar sobre actividades y experiencias relevantes a ellos y sus vidas, es decir, por ejemplo, información sobre ellos mismos, sus familias y sus propios intereses (Instituto Cervantes, 2020). Debido a esta descripción, en la que también se basa el plan curricular noruego para lenguas extranjeras (Utdanningsdirektoratet, 2020), se supone que este es un grupo de estudiantes adecuado para este trabajo.

## **2.3 El test**

Para realizar esta investigación se ha desarrollado un test de tres partes con la intención de que los participantes contesten a las diferentes preguntas usando una selección de verbos de sentimiento. La idea es que se puedan señalar algunos errores comunes de concordancia que cometen los estudiantes.

Las partes del test les piden a los estudiantes distintos tipos de respuestas. La primera consiste en varias preguntas en noruego y se les pide a los participantes que las contesten usando oraciones completas en español. La idea es que los estudiantes no sepan qué es lo que se va a investigar, esto es para que los resultados sean lo más naturales que sea posible. Debido a esto se ha incluido una pregunta bastante fácil que no requiere una respuesta en la que se use un verbo de sentimiento. Además, la razón por la que les pedimos que respondan con oraciones completas es para minimizar la posibilidad de que eviten usar los verbos de sentimiento.

### **2.3.1 Tarea 1**

En esta primera parte las preguntas en noruego indican que las respuestas deben contener los verbos *gustar* e *interesar*. Además, debajo de las preguntas se han incluido unas palabras claves que pueden usar cuando responden. Estas se pueden considerar pistas, ya que están los dos verbos mencionados (*gustar e interesar*), además de algunas palabras más que les pueden servir en sus respuestas. (Véase la tarea 1 en §3.1)

### 2.3.2 Tarea 2

En la segunda parte les presentamos un texto cortito en español donde los verbos de sentimiento están en infinitivo, entre paréntesis. Se les pide a los participantes que rellenen los verbos indicados, conjugándolos. Es decir, ellos mismos tienen que leer el texto y buscar cuál es el sujeto. Los pronombres de objeto indirecto (me, te, le, nos, os, les) se han incluido para que les quede más claro de qué trata el texto. En esta parte no hay ninguna lista de palabras claves, como están presentadas todas las palabras necesarias dentro del texto mismo. Aquí también hay un verbo que hay que conjugar que no es un verbo de sentimiento, pero se incluye con la intención de que los participantes no se den cuenta de qué se va a investigar. (Véase la tarea 2 en §3.2)

### 2.3.3 Tarea 3

La tercera parte de la prueba es la última, está dividida en dos, y es probablemente la más difícil de contestar. Es un fragmento de una conversación muy breve en noruego de dos personas que discuten sus preferencias y opiniones de las estaciones del año. Como ya se ha mencionado, les puede resultar algo difícil esta parte, como es de traducción. Les toca traducir la conversación al español. Otra vez está incluida una lista de palabras claves que pueden usar en sus traducciones, e incluso están los verbos que deben usar. Aquí introducimos dos verbos de sentimiento que posiblemente desconozcan los participantes; *sorprender* y *aburrir*. Los dos otros verbos que se deben usar son *gustar* y *encantar*. En realidad, tienen bastante libertad en esta parte en cuanto a cómo quieren formular sus traducciones, lo interesante para esta investigación es el uso de los verbos indicados. (Véase la tarea 3 en §3.3)

Después de traducir la conversación, se les pide que traduzcan la oración *Han/hun liker deg, og jeg liker dere*. Aquí el sujeto ya no es un sustantivo, sino que es un pronombre y les puede presentar dificultades ya que el verbo requiere estar conjugado en segunda persona, singular y plural. Los demás verbos de afección requeridos en las preguntas han estado conjugados en tercera persona singular o plural.

El porqué de la inclusión de esta última parte es para asegurarnos de que los participantes estén obligados a usar los verbos al menos una vez. En la primera, aunque se señala que contesten con oraciones completas, existe la posibilidad de que contesten con una sola palabra, es decir de este estilo: “fútbol” en vez de contestar como se les pide; “Me gusta el fútbol.” En la segunda parte hay pistas, e incluso están los pronombres, un resultado puede ser que les resulte muy fácil, o que ya se sepan de memoria cómo estructurar una oración con *Me + gusta + verbo en infinitivo*. Sin embargo, en la parte de traducción no tienen la opción

de contestar de la misma manera, tienen que usar las palabras claves presentadas en la hoja, y estructurar las oraciones por su cuenta. Esta es la razón por la que se han incluido los dos verbos que posiblemente no conozcan, para ver si de verdad entienden los estudiantes cómo se estructuran las oraciones con verbos de sentimiento y la estructura OVS.

## **2.4 Validez y fiabilidad**

El test presentado a los participantes contiene varias tareas que les piden diferentes tipos de respuestas, lo cual hace que los estudiantes puedan mostrar sus puntos fuertes y débiles.

Veremos más tarde que los resultados de las diferentes tareas varían mucho, debido a que las formas de contestar son distintas, y que algunas preguntas son más difíciles que otras. Por eso, hay una posibilidad de que no hubieran sido tan representativos los resultados si se hubiese incluido una tarea solamente. Esto es muy relevante al presentar una investigación como esta, ya que la validez y la fiabilidad son dos conceptos significativos cuando se habla de los resultados y qué tan representativos y fiables son (Dahlum, 2021; Svartdal, 2020).

### **2.4.1 Validez**

Siempre se debe tomar en consideración el hecho de que pueda haber factores que influyan o hagan que los resultados de un estudio sean menos válidos. Los participantes no tuvieron tiempo para prepararse, ya que les presentamos las preguntas justo antes de que les tocara contestarlas. Incluso no sabían de qué se trataba, y todos los estudiantes terminaron de contestar dentro de 45 minutos. Además, sí podemos saber que no se utilizaron programas de traducción, porque no se permitió usar ni la computadora ni el celular, y esto les quedó muy claro antes de que les diéramos las hojas. Aparte de eso, estuvimos presentes dos profesoras y yo, asegurándonos de que no hicieran trampa.

En las hojas con las preguntas se incluyó una selección de palabras claves que les sirvió en sus respuestas para evitar que sintieran la necesidad de usar programas de traducción o hacer trampa de otra forma.

### **2.4.2 Fiabilidad**

No obstante, es fiable, ya que todo el estudio se ha hecho anónimamente, y los análisis de manera totalmente neutral. Es decir, solo se ha tomado en consideración lo que cada participante ha contestado y se ha analizado según las reglas sintácticas de la lengua española. Se debe mencionar que, como este estudio solo se realizó en un solo grupo de 15 estudiantes

de la misma escuela, hay que tener en cuenta que los resultados no representan a todos los estudiantes de español de VG2, sino que solo representa a los estudiantes que participaron en esta investigación. Además, los resultados pueden ser distintos en otros grupos y escuelas, dependiendo de sus niveles y experiencia.

### 3. Resultados y análisis

En esta parte se presentarán las tareas del test además de unas tablas que nos demuestran los resultados recogidos. Habrá también ejemplos de las respuestas y algunas explicaciones acerca de los análisis.

#### 3.1 Resultados de la tarea 1

Esta tarea contiene cuatro preguntas en noruego que al estudiante le piden respuestas en español.

**1) Svar på følgende spørsmål med fullstendige setninger på spansk:**

- a) Hva liker du å gjøre når du har ferie?
- b) Hvilke fag liker du mest? Og hvilke fag liker du minst?
- c) Hva pleier du å gjøre på fritiden?
- d) Er det noe spesielt som interesserer deg?

*Nyttige ord: vacaciones, asignatura, gustar, encantar, hacer, tiempo libre, interesar*

Las respuestas de la pregunta c) no se tomarán en cuenta en este análisis, ya que, como hemos indicado más arriba, solo se incluyó como una distracción al participante y no requiere una respuesta con un verbo de sentimiento.

Las siguientes tablas nos señalan cuántas veces se ha usado un verbo de sentimiento en cada respuesta, y si el participante lo ha usado correctamente. Lo interesante para esta investigación son las construcciones sintácticas de los verbos de sentimiento, así que, aunque no esté bien escrita toda la oración, puede que haya concordancia entre el verbo y el sujeto, y que se haya usado el pronombre de objeto indirecto correcto – y en este caso, se consideraría correcto. Las oraciones escritas con un verbo de sentimiento mal conjugado, o sin concordancia entre sujeto y verbo, se consideran incorrectas. Sin embargo, hay respuestas perfectamente bien escritas, pero en las cuales el participante no ha usado un verbo de sentimiento. Es decir, en vez de contestar, por ejemplo: “Me interesa el fútbol”, ha puesto “El

fútbol es interesante”. Este tipo de respuesta la consideramos en este trabajo una *estrategia buena*. Otro ejemplo sería: “Mi asignatura favorita es la historia.” En los casos donde se ha evitado usar los verbos de sentimiento, pero la oración no está bien escrita o, mejor dicho, tiene errores sintácticos, se considera una *estrategia mala*. Un ejemplo de una respuesta que consideramos una estrategia mala es: “\*Las asignaturas que es mi favoritas es biología y matemáticas.”

Tarea 1	Correcto	Incorrecto	Estrategia buena	Estrategia mala
Tarea 1-a	17	6	3	-
Tarea 1-b	7	7	8	11
Tarea 1-d	4	12	3	4
Total	28	25	13	15

Tabla 4. *Tarea 1*

Estos resultados se convirtieron en un diagrama: (véase §3.4)

### 3.2 Resultados de la tarea 2

Esta tarea le pide al estudiante que rellene los verbos que faltan con una conjugación adecuada.

**2) Fyll inn riktig verbbøying der det mangler:**

Me \_\_\_\_\_ (gustar) mucho nadar, porque lo \_\_\_\_\_

(hacer) todos los domingos. A mi amigo no le \_\_\_\_\_ (gustar) eso,

porque a él le \_\_\_\_\_ (interesar) más los deportes de pelota.

Aquí solo hay dos opciones en cuanto al resultado; el participante puede contestar bien o mal. La siguiente tabla tiene tres categorías; la primera representa las respuestas correctas, la segunda representa las respuestas en las que el verbo está mal conjugado, es decir que no concuerda con el sujeto de la oración. La última categoría está incluida ya que algunos estudiantes pusieron el verbo en participio, o un adjetivo. Aunque el participio también se puede considerar un error sintáctico, lo consideraré un error de tipo morfológico, y si hay un adjetivo en vez del verbo, lo consideraré un error de tipo semántico.

Tarea 2	Correcto	Error sintáctico	Error semántico/morfológico
<i>Gustar (1)</i>	14	1	0
<i>Gustar (2)</i>	11	3	1
<i>Interesar</i>	0	13	2

Tabla 5. Tarea 2

La sección con *Gustar (1)* se refiere al primer verbo que hay que conjugar y rellenar, el cual debe ser *Me gusta mucho nadar, [...]* El segundo verbo, el cual debe ser *lo hago todos los domingos, [...]* no es un verbo de afeción, por eso no se le prestará mucha atención aquí. El *Gustar (2)* muestra los resultados en el tercer verbo, que debe estar conjugado de la misma manera que el anterior; *A mi amigo no le gusta eso, [...]*.

El último verbo es el único que se conjuga en la tercera persona del plural, y aquí lo correcto es *[...] porque a él le interesan más los deportes de pelota.*

Los errores sintácticos aquí son las respuestas que tienen un verbo que no concuerda con el sujeto. Ya que los sujetos de esta tarea ya están decididos, y solo le toca al participante identificarlos dentro del texto, se creía que esta parte sería más fácil. Un ejemplo de un error sintáctico que se ha visto con frecuencia en los resultados de esta tarea es: “[...], \*porque a él le interesa más los deportes de pelota.” Además, uno de los errores semánticos/morfológicos que se han recogido es: “[...], \*porque a él le interesante más los deportes de pelota.”

También se han hecho unos diagramas que muestran los resultados de esta tarea en porcentaje: (véase §3.4).

### 3.3 Resultados de la tarea 3

Aquí les pedimos que traduzcan la conversación al español, y aquí sí se esperaba ver errores sintácticos, como no tienen mucha libertad en cuanto a la formulación de las respuestas, además de que les presentamos dos nuevos verbos de afeción. También hay una oración al final con una estructura que les puede resultar muy difícil, donde la respuesta correcta requiere que los verbos estén conjugados en segunda persona singular y plural.

**3) Oversett denne samtalen til spansk:**

A: Jeg elsker vinteren!

B: Hvorfor? Jeg liker sommeren og høsten bedre.

A: Det overrasker meg! Høsten kjeder meg.

**Oversett deretter denne setningen til spansk:**

Han/hun liker deg, og jeg liker dere.

**Nyttige ord:**

*Elske – encantar*

*Høst – otoño*

*Vinter – invierno*

*Overraske – sorprender*

*Sommer – verano*

*Kjede – aburrir*

**3.3.1 Fragmento de conversación**

Los resultados de la traducción de la conversación son los siguientes:

Tarea 3	Sí hay concordancia	No hay concordancia	Otro
Encantar	5	10	-
Gustar	15	-	-
Sorprender	3	6	6
Aburrir	1	8	6

Tabla 6. Resultados de traducción de conversación – tarea 3

Vemos que todos los estudiantes intentaron usar el verbo *encantar*, pero que no todos lograron identificar el sujeto, es decir que algunos intentaron estructurar la oración exactamente como es estructurada en noruego – con el sujeto de primera persona del singular; *yo*.

Además, nos indica la tabla que absolutamente todos los participantes lograron usar bien el verbo *gustar*. Por otro lado, no todos lo lograron con los dos últimos verbos; *sorprender* y *aburrir*. Aquí se ve que había concordancia en tres de las respuestas con el verbo *sorprender*, y en una sola respuesta con el verbo *aburrir*. Además, vemos que también hay una cantidad

de respuestas que se categorizan como “otro”. Estas son las que contienen verbos en por ejemplo infinitivo, o en participio, y los consideramos en esta tesina errores morfológicos / semánticos.

### 3.3.2 *Han/hun liker deg*

La última parte de esta tarea es la que se predecía la más difícil, y los resultados nos indican lo mismo.

Los resultados se analizan en dos partes aquí; *Han/hun liker deg* y luego la segunda parte; *og jeg liker dere*.

En noruego ya sabemos que el sujeto es aquel que experimenta el sentimiento, es decir *han/hun*, pero en español el sujeto representa la causa del sentimiento; aquí es *tú*. Además, en español el que experimenta el sentimiento es representado por un pronombre de objeto indirecto (OI) y aquí es el pronombre de tercera persona del singular (él/ella) - *le*. Entonces, la respuesta preferida es *(A él/ella) le gustas tú*.

<b>Sujeto</b>	
Tú como sujeto	1
Él/ella como sujeto	9
Otro sujeto	5
<b>Objeto indirecto (OI)</b>	
Pronombre de OI correcto	6
Pronombre de OI incorrecto	3
Otro	6

Tabla 7. *(A él/ella) le gustas tú*

Ya que se esperaba que los participantes mezclaran entre sujeto de segunda persona del singular y de tercera persona del singular, cualquier otro sujeto se considera ‘otro’.

También se esperaba que mezclaran entre los pronombres ‘te’ y ‘le’. Lo que se considera ‘otro’, son todos los que no sean pronombres de complemento indirecto. El pronombre ‘se’ también se ha considerado ‘otro’ aquí, aunque puede ser complemento indirecto en algunos casos. La razón por la que se ha considerado de esta manera es porque principalmente queríamos ver si podían identificar cuál de los pronombres ‘le’ y ‘te’ era el correcto. Sin embargo, como varios estudiantes pusieron ‘se’, lo hemos incluido en ‘otro’ ya que lo más probable es que lo hayan confundido con un pronombre reflexivo.

Entre todas las respuestas en esta tarea, solo una tenía el verbo bien conjugado, con sujeto presente o elíptico. También había una cantidad grande de las respuestas que tenían la tercera persona singular como sujeto, como se hace en noruego.

En cuanto al pronombre de objeto directo, seis de los estudiantes habían contestado usando el pronombre correcto (le), mientras tres habían usado el pronombre de segunda persona singular (te).

### 3.3.3 *Jeg liker dere*

Aquí no se distinguirá entre el uso de vosotros/ustedes, siempre y cuando el verbo concuerde con el sujeto. Las dos respuestas que se consideran correctas son; *(a mí) me gustáis vosotros* o *(a mí) me gustan ustedes*.

<b>Sujeto</b>	
Vosotros/ustedes como sujeto	3
Yo como sujeto	2
Otro sujeto	10
<b>Objeto indirecto (OI)</b>	
Pronombre de OI correcto	15
Pronombre de OI incorrecto	-
Otro	-

Tabla 8. *(a mí) me gustáis vosotros / (a mí) me gustan ustedes*

Aquí muchos contestaron con el sujeto de tercera persona del singular (él, ella, usted), o primera persona del plural (nosotros), y estos se incluyen en ‘otro’.

Solo tres participantes contestaron con el verbo bien conjugado, con sujeto presente o elíptico, mientras dos respondieron como se hace en noruego; conjugando el verbo en primera persona singular. Diez estudiantes conjugaron mal el verbo, o no lograron identificar el sujeto.

En realidad, no hay mucho que comentar acerca del pronombre, ya que absolutamente todos identificaron que había que usar el pronombre *me*.

## 3.4 Resumen

En este capítulo se han presentado las tareas y las preguntas del test, además de las tablas que nos muestran los resultados recogidos del test. Junto a los diagramas van también unas explicaciones de qué tipo de respuesta se considera correcto, y qué tipo se considera incorrecto. Incluso, se señalan algunos ejemplos de las respuestas que hemos recogido.

### 3.5 Reflexiones

Aquí veremos los diagramas de las tareas 1 y 2, y mis reflexiones acerca de estos resultados.

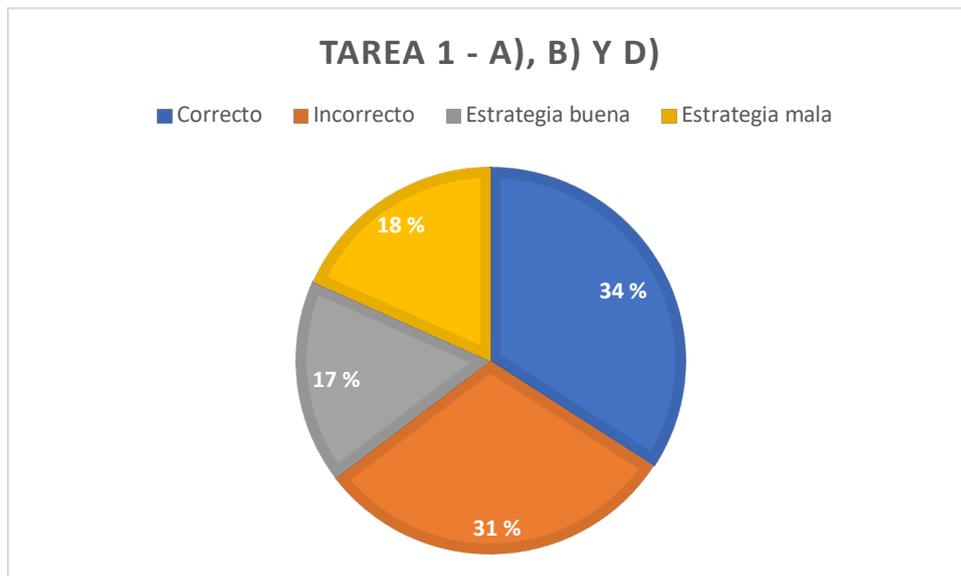


Diagrama 1. *Resultados de la tarea 1*

Los participantes que contestan usando estrategias, buenas y malas, muestran que no dominan los verbos de afección, y lo probable es que sepan esto, ya que toman la decisión de no usarlos. Sin embargo, los que tienen estrategias buenas nos indican que tienen sus estrategias para poder escribir y expresarse, hasta cierto punto, correctamente en español, aunque no dominan el uso de los verbos de afección.

Quiere decir que un 66% no dominan el uso de los verbos de sentimiento, o al menos la regla de la concordancia verbal.

En esta tarea, solo un 34% logra expresarse bien usando los verbos de sentimiento.

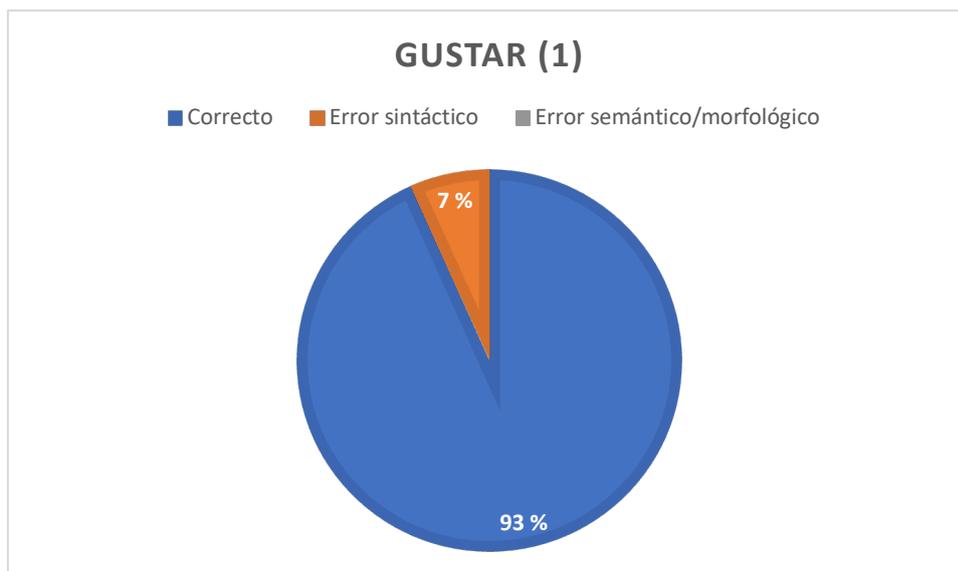


Diagrama 2. *Gustar (1)*

Vemos aquí que casi todos los participantes lograron identificar el sujeto, y luego la conjugación correcta del verbo. Como hemos visto, *gustar* es un verbo de sentimiento muy importante en español, y por eso se empieza a aprender a usarlo temprano en el proceso de estudiar el idioma. Esto puede contribuir a que más participantes saben cómo usar este verbo en particular, o que se saben de memoria que en muchos casos va en tercera persona del singular.

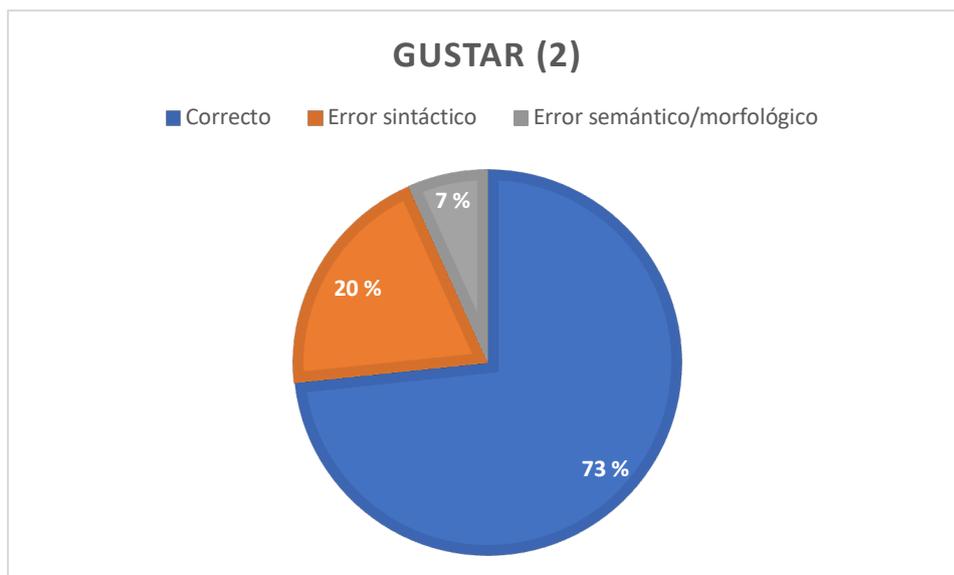


Diagrama 3. *Gustar (2)*

El diagrama de arriba expone que no todos pudieron conjugar bien el verbo, un 20% de los participantes no identificaron el sujeto correcto. Una posible razón puede ser el hecho de que el complemento indirecto haya cambiado de primera persona (*me*), a tercera persona (*le*). Además, aquí sí hay un porcentaje de errores semánticos/morfológicos, comparado con el otro diagrama, donde el complemento indirecto es de primera persona.

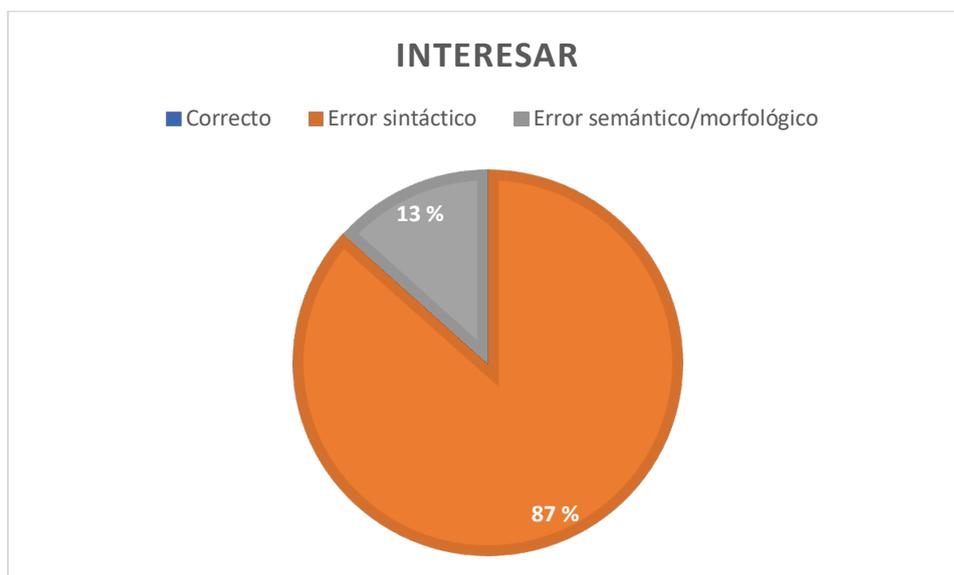


Diagrama 4. *Interesar*

Este diagrama en particular nos demuestra unos resultados interesantes. Un 87% de las respuestas tienen errores sintácticos, y nadie contestó bien. Una posible razón por la que nadie

ha identificado el sujeto puede ser el hecho de que el sujeto sea plural (*los deportes de pelota*), y no singular. La mayoría de los errores son los verbos conjugados en tercera persona del singular. Es posible que los estudiantes hayan confundido el sujeto con el complemento indirecto, el cual es de tercera persona del singular (*a él*), o que lo hayan confundido con *pelota*. No podemos saber cuál es la razón por la que han cometido estos errores, solo que no dominan el uso de este verbo. Puede ser una indicación de que se sepan de memoria más o menos el uso del verbo *gustar*, y que en realidad no conozcan tan bien la regla de cómo se estructuran los verbos de afección.



Diagrama 5. *Los verbos de afección usados*

En total se utilizaron los verbos de afección 173 veces en todas las respuestas. Los que anteriormente se han considerado errores semánticos/morfológicos no se toman en cuenta aquí. El diagrama de arriba demuestra el porcentaje de los verbos de sentimiento que tienen concordancia verbal (47%) y los que no lo tienen (53%).

Otra vez nos indican los números que una gran parte de los participantes no dominan el uso, y quizás no han entendido cómo se estructura este tipo de verbos.

## 4. Conclusión

En esta tesina se ha investigado si a los estudiantes de segundo año de bachillerato les aparecen obstáculos al usar los verbos de afección, y si logran expresarse correctamente usándolos. También he reflexionado sobre algunas posibles razones por las que este tipo de verbo les presenta dificultades. Una explicación muy probable es el hecho de que los diferentes componentes en oraciones con verbos de sentimiento no siempre representen lo mismo en noruego que en el español.

Para poder hacer esto, he presentado en el primer capítulo, teoría sobre cómo se definen los verbos de sentimiento, y cómo se estructuran. También he explicado, en general, acerca de algunos componentes de la oración en la lengua española, e incluso la regla de la concordancia verbal. Finalmente se presentó cómo los verbos de afección se estructuran en noruego, y de qué manera esta estructura puede ser distinta a la del español.

En el siguiente capítulo presento la metodología, o sea, cómo se realizó esta investigación anónima, y más adelante explico de qué tratan las tareas que les presenté a los participantes, y justifico la selección de las preguntas.

En el tercer capítulo están demostrados los resultados muy diversos en tablas, y al final en diagramas que nos muestran que un gran porcentaje de los participantes no dominan el uso de los verbos de afección, e incluso que algunos tienen estrategias para expresarse correctamente, evitando estos verbos. Vemos que no podemos decir con certeza cuáles son las razones por las que se cometen errores sintácticos, pero sí sabemos que una gran cantidad de los estudiantes no dominan el uso de los verbos de sentimiento.

Para finalizar, después de habernos planteado la pregunta siguiente: ***¿Lograrán expresarse correctamente, haciendo la concordancia verbal, los estudiantes de español de un instituto de Trøndelag (nivel VG2) usando los verbos de afección?***, podemos decir que la diferencia entre las maneras en las que se estructuran los verbos de afección en el noruego y en el español, parece dificultar el uso y la concordancia verbal de estos, en español, para una gran cantidad de los estudiantes de segundo año de bachillerato (VG2), especialmente en los casos donde la causa del sentimiento es un pronombre.

## 5. Bibliografía

- Bamberg, C. F. (2018). *¿Errores en el aprendizaje o aprendizaje de los errores? Una aproximación al estudio de errores de concordancia en alumnos noruegos de español*. [tesis doctoral]. Universidad Noruega de Ciencia y Tecnología.
- Brøseth, H., Eide, K. M., Åfarli, T. A. (2019). *Språket som system: Norsk språkstruktur*. Fagbokforlaget
- Chao, M. (2001). Me Gustas Tú [canción]. De *Próxima Estación: Esperanza*. Virgin Records.
- Dahlum, S. (2021). Validitet. En *Store norske leksikon*. Recogido de: <https://snl.no/validitet>
- Grønmo, S. (2023a). Kvantitativ metode. En *Store norske leksikon*. Recogido de: [https://snl.no/kvantitativ\\_metode](https://snl.no/kvantitativ_metode)
- Grønmo, S. (2023b). Kvalitativ metode. En *Store norske leksikon*. Recogido de: [https://snl.no/kvalitativ\\_metode](https://snl.no/kvalitativ_metode)
- Instituto Cervantes (2020). Exámenes DELE A2. Sacado de <https://exámenes.cervantes.es/es/dele/exámenes/a2>
- Melis, C. (1998) Sobre la historia sintáctica de gustar. *Actas del IV congreso internacional de historia de la lengua española*. (Vol. 2, pp. 295-306).
- POSTHOLM, M. B. y JACOBSEN, D. I. (2013): *Læreren med forskerblick, Innføring i vitenskapelig metode for lærerstudenter*. Kristiansand: Høyskoleforlaget AS, Norwegian Academic Press.
- Real Academia Española (2010). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espaso-Calpe
- Rufino, M. J. R. & Grønn, B. (2014). *Gustar og andre spanske verbmysterier*. Fagbokforlaget

Svartdal, F. (2020). Reliabilitet. En *Store norske leksikon*. Recogido de:

<https://snl.no/reliabilitet>

Torrego, L. G. (2011). *Gramática didáctica del español* (10ª ed.). Ediciones SM, Madrid.

Utdanningsdirektoratet. (2020). *Kjennetegn på måloppnåelse – fremmedspråk nivå II*. Udir.

<https://www.udir.no/laring-og-trivsel/lareplanverket/kjennetegn/kjennetegn-pa-maloppnaelse-fremmedsprak-niva-ii>

